

GUIA DOCENT DE L'ASSIGNATURA D'INTRODUCCIÓ A LA INFORMÀTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓ CURS 2006-7

Professorat: Adrià Martín, Barto Mesa i Ramon Piqué

Objectius

- . • Adquirir els coneixements i les habilitats de base de l'ús de la tecnologia en la traducció.
- . • Captar la importància de les tecnologies en les fases de treball del procés i del producte de la traducció.
- . • Assimilar els conceptes fonamentals de la informàtica, dels components d'un ordinador i de la informació digital.
- . • Adquirir les habilitats bàsiques del sistema operatiu, de l'entorn gràfic i de la gestió de fitxers.
- . • Adquirir les habilitats necessàries en l'edició de textos, la gestió de l'entorn de treball, l'automatització de l'edició i l'ús d'eines de suport lingüístic, tant en suport paper com en suport electrònic.
- . • Adquirir les habilitats necessàries per a integrar els sistemes de memòria de traducció dins el procés de traducció.

Programa

- 1) Introducció a la Tradumàtica a) La informàtica en el procés de traducció b) Les fases de treball del procés i del producte de traducció c) Categories i classificació d'eines en el procés de la traducció
- 2) L'edició de textos: Microsoft Word a) El sistema de visualització i d'edició b) Elements de format de text i ortotipogràfics c) La gestió de taules i d'elements gràfics d) Les eines de suport lingüístic e) L'automatització de l'edició f) L'automatització de tasques
- 3) Funcions per a l'edició electrònica a) Característiques del format web b) Hiperenllaços i marcs
- 4) Memòries de traducció: Trados a) Creació de memòries de traducció b) Funcions de traducció i pretraducció c) Funcions d'anàlisi i neteja d) Funcions de consulta i gestió de la memòria de traducció e) Integració de la gestió terminològica en Trados f) Integració de la gestió terminològica en Word g) L'alineació de textos

Avaluació

Durant el curs caldrà lliurar vuit exercicis. D'aquests vuit exercicis, quatre d'ells comptaran per la qualificació final en un 25% cadascun. Per tant, no hi haurà examen.